

金助補息入領英耆
請申再報填應年每
者格表部利福加到收凡
出寄妥填前底月三於須

入息補助金(溫哥華訊)領取保證
又應及時或配偶津貼項
報手續。如政府衛生福利部
已於一月份時將申請表格,
寄給全卑詩省領取該等補助
金的耆英人士。

此等表格,必需及早填
妥,於一九九一年三月卅一
日前寄返到最接近你的入息
養老金業務服務中心,以便
養老金支票仍可繼續領到
養老金支票。

若逾期寄去才收到的申
請表格,五月份將受到調整
的影響。為避免四月份支票
扣除款項,入息低微耆英,
請早日再次填妥表格申請。

據養老金駐卑詩省業務

電視四台華埠天地

週日播華社區新聞
介紹華埠小姐參選詳情等

北美民主聯盟第二屆大會

阮銘及加國政要發表演說

甄氏宗親慶五週年暨春讌下月中舉行

獎學金申請廿八日截止

漫談醫藥

治「標」與治「本」

· 黃欣賢

常聽人講：「中醫治本，西醫治標」此語用意，不外是褒中醫貶西醫。如果持這種觀點來評論中醫西醫，似乎欠缺公平。中醫和西醫其實在治療上有很多地方相似。它們既重視治「標」，又不輕宜放過治「本」的機會。我們平時所講的「標」與「本」，其實是指中、西醫治療時用來分析各種病證與病症的治療，分清其輕重緩急，抓住主要矛盾而進行的治療的理論。簡單地講，「本」是指含有主要矛盾和矛盾的主要方面的意思。「標」是指含有次要矛盾和矛盾的次要方面的意思。中醫治病講究「分清標本」，西醫也是在治病方面要「標本緩急」。它們只是在文字表達上的層次不同而已。站在中醫學的角度來看，如果疾病是「本而標之」的話，應該先治疾病的本，後治疾病的標。如果疾病是「標而本之」的話，應該先治疾病的標，後治疾病的本。如果疾病是「標本兼顧」的話，治療時應該在抓主要矛盾的時候，同時要兼顧次要矛盾，即「標本同治」這些治療原則在中醫古代巨著《黃帝內經》中都有記載。由此可見：中醫治病並不是光治本而不治標的。

西醫在治療方面和中醫一樣，常常要顧及「標」與「本」兩方面的矛盾。例如，支氣管哮喘，其病之本是體質過敏，其病之標是因哮喘而產生的各種不同的臨床症候群。在治療上，西醫和中醫一樣都是以「先平喘，後治根」為原則。在「標症」緊急時，必須先治標，緩後治其本。當「標症」解除後，病情穩定時再療治其本。這完全符合中醫學「急則治標，緩則治本」的治療原則。不同的地方是西醫語言的表達方式和採用的藥物異同（化學藥物與自然藥物的別）。又如，感染性疾病所引起的發熱不退的現象，西醫的方法是降溫 and 消炎，中醫的方法是清熱和解毒，這只是語言表達上的區分，它們治療的手段、程序、邏輯推理是一致的，都是屬「治標又治本」，中醫概括為「標本兼顧」。

「治標」還是治「本」這要根據醫學臨床表現來取定。我們不能片面贊某一面而斥其另一面。凡治病都要治到「根」（本）上，除非受今天的科學技術限制，中、西醫都束手無策的不治之症。



汽車意外受傷

速見大律師

BERNIE SIMPSON

- * ICBC 汽車意外，個人損傷法庭訴訟服務
- * 有專人作中文翻譯
- * 免費諮詢（勝訴後，始收律師費）

溫市唯一處理汽車意外賠償事件之律師行

我們支付所有個案中的費用
個案完成後，始收律師費

RESTRICTED LAW PRACTICE TO ICBC CAR ACCIDENTS
(PERSONAL INJURY AS RESULT OF AUTOMOBILE ACCIDENTS)



734-2272

999 WEST BROADWAY, SUITE 750, VANCOUVER B.C.
百老匯西街999號750室（夾OAK街）BCAA大廈內

 

華安旅遊服務社

溫哥華——北京、溫哥華
5日遊 \$1195 出發日期：2月25日
溫哥華——北京、西安、溫哥華
7日遊 \$1395 出發日期：3月4日
溫哥華——北京、西安、南京、無錫、
蘇州、上海、廣州
15日遊 \$2295 出發日期：3月25日
溫哥華——上海、蘇州、無錫、南京、
黃山、杭州、廣州
13日遊 \$2275 出發日期：91年3月11日
溫哥華——香港、廣州、開平、台山、
新會、江門、珠海、中山、佛山、
肇慶、廣州
14日遊 \$1975 出發日期：91年4月16日

VAN CHINA TRAVEL SERVICES INC.
263 E. HASTINGS ST., VAN. B.C. V6A 1P2
TEL. 681-8531

能知過去未來，一生人財福占卦五元。
口訣算命二十元，算昔算命三十元外
準到客算三十二元，結婚擇日移居
入伙，合夥，醮盟超幽，招魂，除災，糶
，福星未達，七天候驗，在住宅。
667 PEARL ST. 夾 JACKSON ST.
電話 524-4 ENJOY 76A 263

註冊明德託兒所

(特設託兒補助金)

可申請政府免費或津貼及接受本
所補助。負責接送幼稚園兒童。
所址：

715 Victoria Dr. Van.

報名電話：二五五・四二五一

周愛權 視光博士
周慶偉

驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡

DR. RAYMOND S. CHOW
DR. JACK K. CHOW
OPTOMETRISTS

TELEPHONE 685-8231
632 MAIN STREET



中華文化中心

提名一九九一年至一九九三年度理事候選人及繳交會員年費通告

敬啟者：中華文化中心定於一九九一年四月二十八日（星期日）下午二時舉行會員週年大會。並於同日由上午十時至下午五時（夏令時間）投票選舉三十一位一九九一至一九九三年度理事。會章規定會員須最少在選舉之前三十天繳足當年會員年費始有選舉及被選權。仍未繳交一九九一年度會員費之會員，請即填妥付上之表格，連同會員費最遲於三月二十八日（星期四）交到中華文化中心辦公室，享受會員權利。

為選舉新理事之事，理事會日前已成立提名候選人小組。現開始徵求有才幹而又有志竭誠為公益服務之人士，提名為理事候選人。若會員有意推薦候選人，請親自到中華文化中心辦公室領取提名表格。填妥之提名表格必須最遲在三月二十八日（星期四）交回文化中心辦公室，逾期無效。

特此通告
全體會員週知

溫哥華中華文化中心會員組及提名小組啟
一九九一年二月二十日

文彊學校招生

本校宗旨：
發揚多元文化
向華裔兒童灌輸中文教育
培養學生良好品德

師資：
由在香港大學畢業、香港葛量洪教育學院及柏立基教育學院畢業之深資教師担任教學。

招收班級：
幼稚園新生及插班生
小學各級插班生
小學一、二年級新生及插班生
週末班各級新生及插班生

學費：
幼稚園及小學、中學每學期（半年）六十元。週末班每學期五十元。

上課時間：
幼稚園及小學各級由星期一至星期日每日下午四時至六時
中學班逢星期六上午十時至十二時卅分，週末班逢星期日下午一時至三時。

開學日期：
中學班二月二日
週末班二月三日
幼稚園及小學各級二月四日

報名辦法：
即日起每日下午一時至五時來校報名或用電話報名均可（星期六休息）。

校址：片打東街123A三樓
電話：六八一·五九三一

利僑鷄鴨公司
LE KIU POULTRY
SPECIALIZING IN SEGMENTS CUTS
& BONELESS BREASTS FOR RESTAURANTS

本號供應 · 新鮮鷄鴨 · 零沽批發 · 一律歡迎

總店
256 East Pender St.
Vancouver, B.C.
☎ 681-1012

批發部
458 Prior St.
Vancouver, B.C.
☎ 681-1999

第一分店
Granville Island Poultryland
1669 Johnston
Vancouver, B.C.
☎ 669-5457

第二分店
1678 Commercial Dr.
Vancouver, B.C.
☎ 254-2511

第三分店
1610 Robson St.
Vancouver, B.C.
☎ 682-0213

加華耆英會 敬啟
護國廟觀音堂

承各界善長仁翁熱心支持的於農曆庚午年十二月二十
七日安奉

觀音菩薩 廣澤尊王 黃大仙 關聖聖帝君列神陞座開光
特此致謝下列各位

梁子平合家敬送福建廣澤尊王真容一座

林清

李賢合送觀音菩薩真容一座

無名氏

馮錦麟 夫婦敬送大香爐一只

周寶瑩

張豐兆 夫婦敬送護國廟金字對聯

葉春麗

香港何培基先生敬送黃大仙真容一座 邱艷鳴敬送蓮花燈一對

鳴謝各界善長仁翁熱力支持定於辛未年正月十五日慶祝
上元賜福天官寶誕本堂主持人特為衆生求福，歡迎各界
善男信女光臨拜神得福地址七一五號協利街近溫哥華唐
人街士達孔拿學校附近。電話二五四·九六二八

(註：本會乃政府註冊之非謀利機構)

加華耆英會 理事人啟
護國觀音堂